



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

Andiswa star du football / Andiswa, gran zwer foutborl

Written by: Eden Daniels

Illustrated by: Eden Daniels, Lisa Treffry-Goatley (ed.)

Translated by: Alexandra Danahy (fr), Shameem Oozeerally & MIE French Students (mfe)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Mauritius in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0>



Andiswa star du football

Andiswa, gran zwer foutborl



✎ Eden Daniels

🗣️ Edén Daniels, Lisa Treffry-Goatley (ed.)

📄 Alexandra Danahy

😊 French / Mauritian Creole

📖 Level 2



Andiswa regardait les garçons jouer au football.
Elle souhaitait pouvoir se joindre à eux. Elle
demanda si elle pouvait pratiquer avec eux.

...

Andiswa ti pe get bann garson zwe foutborl. Li ti
pe swete kapav zwenn zot. Li'nn demande si li
kapav pratike avek zot.



L'entraîneur mit ses mains sur ses hanches. « À cette école, seulement les garçons ont le droit de jouer au football, » lui dit-il.

...

Antrener-la inn met so lame lor so lerin. « Dan sa lekola, zis bann garson ki gagn drwa zwe foutborl, » li'n dir.



Les garçons aussi lui ont dit d'aller jouer au netball. Ils ont dit que le netball est pour les filles et que le football est pour les garçons. Andiswa était fâchée.

...

Bann garson finn dir li al zwe netborl. Zot finn dir ki netborl ti pou bann tifi ek ki foutborl ti pou bann garson. Andiswa ti'nn ankoler.



La foule devint folle de joie. Depuis ce jour, les filles ont le droit de jouer au football à l'école.

...

Lafoul ti'nn vinn fou avek lazwa. Depi sa zour-la, bann tifi gagn drwa zwe foutborl dan lekol.



Le lendemain, l'école avait un grand match de football. L'entraîneur était inquiet parce que son meilleur joueur était malade et ne pouvait pas jouer.

...

Landime, ti ena enn gran match fouborl dan lekol. Antrener-la ti pe gagn traka parski so meyer zwer ti malad ek pa ti kapav zwe.



Pendant la deuxième période du match, un des garçons passa le ballon à Andiswa. Elle se déplaça très rapidement vers le poteau du but. Elle shoota dans le ballon fort et compta un but.

...

Pandan deziem peryod match-la, enn parmi bann garson-la finn pass Andiswa bou-la. Li'n deplas li bien vit ver pote. Li'n donn enn gro koutpie dan bou-la ek li'n met enn gori.



Andiswa courut vers l'entraîneur et le supplia de la laisser jouer. L'entraîneur ne savait pas quoi faire. Finalement, il décida de laisser Andiswa se joindre à l'équipe.

...

Andiswa finn galoup ver antrener-la ek li'nn sipliy li les li zwe. Antrener-la pa ti kone ki pou fer. Finalman, li'nn desid pou les Andiswa zwenn lekip.



Le match fut difficile. À la mi-temps, personne n'avait encore compté de but.

...

Match-la ti difisil. Ler mi-tan, pa ti ena enn sel dimounn ki ti'nn resi met enn gorl.